

**ACUERDO
ENTRE
LA COMISIÓN NACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA
Y
LA AUTORIDAD CHINA DE ENERGÍA ATÓMICA DE LA REPÚBLICA
POPULAR CHINA
PARA LA COOPERACIÓN EN LOS USOS PACÍFICOS DE LA TECNOLOGÍA
NUCLEAR**

La Comisión Nacional de Energía Atómica de la República Argentina, de ahora en adelante "CNEA", y la Autoridad China de Energía Atómica de la República Popular China, de ahora en adelante "CAEA", considerando a la CNEA y a la CAEA como "las Partes".

RECORDANDO el propósito del Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China para la Cooperación en los Usos Pacíficos de la Energía Nuclear, firmado en Beijing el 15 de abril de 1985;

RECONOCIENDO que una mayor cooperación entre las Partes, con tecnología y experiencia destacadas, sería mutuamente beneficiosa y contribuiría sólidamente a la investigación y el desarrollo de la energía nuclear en todo el mundo, y que ambas comparten la intención de dar pasos concretos hacia una mayor cooperación;

EN VISTAS del hecho que ambos países son Parte en el Tratado de No Proliferación de Armas Nucleares y los Estados miembro del Organismo Internacional de Energía Atómica;

CONSIDERANDO que la cooperación entre las Partes deberá ser implementada sobre las bases del beneficio mutuo, la igualdad y la reciprocidad, y de conformidad con los acuerdos a ser realizados por separado con el propósito de especificar los campos de cooperación;

CONVENCIDOS de que la utilización de la energía nuclear en los usos pacíficos contribuye a la promoción del desarrollo social y económico de ambos países;

TOMANDO EN CUENTA la importancia del establecimiento de un marco legal adecuado para las acciones y actividades entre las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I – OBJETIVOS

El Objetivo de este Acuerdo de Cooperación es establecer un marco general para la cooperación entre las Partes en los campos de la investigación y el desarrollo en los usos pacíficos de la energía nuclear;

Cualquier tecnología transferida o adquirida en virtud del presente Acuerdo se utilizará sólo con fines pacíficos;

La cooperación entre las Partes se hará sobre la base del beneficio mutuo, la igualdad y la reciprocidad;

La cooperación prevista en el presente Acuerdo estará sujeta al Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China para la Cooperación en los Usos Pacíficos de la Energía Nuclear, firmado el 15 de abril de 1985, de conformidad con las leyes y regulaciones de los respectivos países.

ARTÍCULO II – ÁREAS DE COOPERACIÓN

En virtud del presente Acuerdo, las áreas de cooperación entre las Partes pueden incluir:

1. Investigación básica y aplicada en los usos pacíficos de la energía nuclear;
2. Investigación, diseño, desarrollo, construcción, operación y mantenimiento de centrales nucleares y reactores de investigación;
3. Investigación y desarrollo del ciclo de combustible nuclear y gestión de residuos radioactivos;
4. Seguridad nuclear, protección radiológica y ambiental, evaluación del impacto radiológico de la energía nuclear y su ciclo del combustible nuclear;
5. Protección física;
6. Producción y utilización de Radioisótopos en el campo de la industria, la medicina y la agricultura;
7. Medicina nuclear y radioterapia;
8. Formación y desarrollo de Recursos Humanos;
9. Investigación y desarrollo en ciencia de los materiales y aleaciones especiales;
10. Otras áreas de cooperación a ser acordadas por las Partes.

ARTÍCULO III – FORMAS DE COOPERACIÓN

La cooperación en virtud del presente, y en relación a las áreas enumeradas en el Artículo II, podrán incluir pero no limitarse a las siguientes formas:

1. Intercambio de información científica y técnica;
2. Organización de seminarios académicos y talleres, y consultas sobre asuntos científicos y tecnológicos;
3. Intercambio, formación y entrenamiento de personal científico y técnico;
4. Transferencia de materiales nucleares y materiales no nucleares para reactores, equipamiento, instalaciones y tecnologías;
5. Implementación de proyectos de investigación conjuntos y estudios sobre investigación científica y desarrollo tecnológico;
6. Otras formas de cooperación a ser acordado por las Partes por escrito.

ARTÍCULO IV – COMITÉ DE COORDINACIÓN CONJUNTO Y ACUERDOS ESPECÍFICOS

Las Partes establecerán un Comité Conjunto de Coordinación para:

1. Revisar la implementación de este Acuerdo;
2. Considerar las cuestiones derivadas de su aplicación; y
3. Celebrar consultas sobre cuestiones de interés mutuo relacionadas con los usos pacíficos de la energía nuclear.

Las reuniones del Comité de Coordinación Conjunto se celebrarán cuando las Partes así lo acuerden en la República Argentina o en la República Popular China. Cada Parte será responsable de todos los costos incurridos en relación con la asistencia a dichas reuniones, mientras que la Parte anfitriona se encargará de los gastos de organización del Comité de Coordinación Conjunto.

Cada Parte designará una "Contraparte Principal" como administrador para coordinar la participación en los programas en virtud del presente Acuerdo, y de organizar las reuniones del Comité Conjunto.

En sus reuniones, el Comité de Coordinación Conjunto deberá desarrollar, revisar y aprobar las propuestas de cooperación del presente Acuerdo y evaluar su estado.

Cuando las Partes acuerden establecer un Proyecto Conjunto celebrarán un acuerdo específico que contenga las disposiciones detalladas para la realización de la actividad propuesta, incluyendo pero no limitado a cuestiones tales como el alcance técnico, compensación económica, cronograma, derechos de propiedad intelectual, garantías, responsabilidades e indemnización frente a reclamos de terceros y deberá estar firmado por los representantes legales de ambas Partes.

ARTÍCULO V – PAGO Y COSTOS COMPARTIDOS

No habrá pago por información transferida en virtud de las disposiciones de intercambio de información del presente Acuerdo.

Para las reuniones de común acuerdo organizadas con el propósito de discutir temas específicos y acordados, cada Parte se hará cargo de sus propios gastos, a menos que se defina de otra manera en los Acuerdos Específicos.

Para Proyectos Conjuntos los costos serán determinados y asignados sobre la base de proyectos individuales. Las Partes podrán solicitar el apoyo de otras Instituciones u Organizaciones de Cooperación Internacional.

ARTÍCULO VI – DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

Las Partes deberán proteger eficazmente los derechos de propiedad intelectual relativos a las actividades del presente Acuerdo, de conformidad con las leyes y regulaciones aplicables en vigor en los dos países, y de conformidad con las obligaciones internacionales de cada Parte.

ARTÍCULO VII – CONFIDENCIALIDAD

Las Partes tomarán todas las precauciones necesarias para garantizar que, sin el consentimiento escrito de la otra Parte, la información intercambiada o aportada por la investigación y el desarrollo conjuntos no se revelará ni se transferirá a terceros.

ARTÍCULO VIII – DISPUTA

Cualquier disputa que surja de la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente mediante la consulta y la negociación entre las Partes.

ARTÍCULO IX – ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDA Y TERMINACIÓN

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez firmado por ambas partes, tendrá validez por un período de diez (10) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco (5) años, excepto que alguna de las Partes notifique su deseo de darlo por terminado, al menos noventa (90) días antes de la expiración de los términos originales o sucesivos del presente.

El presente Acuerdo podrá ser terminado en cualquier momento a discreción de una de las Partes, debiendo ser notificado por escrito noventa (90) días antes.

El Acuerdo podrá ser enmendado por acuerdo mutuo y por escrito de las Partes. La enmienda entrará en vigor tras la firma de las Partes.

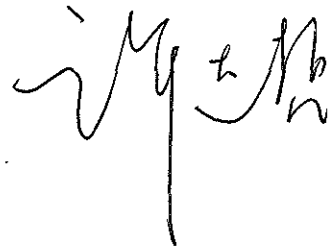
Las actividades conjuntas que no hayan concluido al momento de la terminación del presente Acuerdo podrán, si así lo acuerdan las Partes, continuar hasta su terminación en las condiciones establecidas por el Acuerdo.

Hecho en Beijing, el 4 de febrero de 2015 en dos originales en español, chino e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de dudas respecto a su aplicación, la versión en inglés prevalecerá.

**POR LA COMISIÓN NACIONAL DE
ENERGÍA ATÓMICA DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR LA AUTORIDAD CHINA DE
ENERGÍA ATÓMICA DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**



中华人民共和国国家原子能机构和
阿根廷共和国国家原子能委员会
关于和平利用核技术合作的协议

中华人民共和国国家原子能机构（以下简称“原子能机构”）和阿根廷共和国国家原子能委员会（以下简称“原委会”）（原子能机构和原委会合称“双方”）

忆及1985年4月15日在北京签署的《中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府和平利用核能合作协定》的目标；

认识到双方在先进经验和技術方面开展进一步合作是互利的，并将对世界核能研发作出积极贡献，且双方有意为进一步合作采取具体措施；

鉴于两国均为《不扩散核武器条约》缔约国和国际原子能机构成员国；

考虑到开展双方合作应建立在互利、平等、互惠的基础之上，并

遵守各自为实现特定领域合作目的而做出的安排；

坚信和平利用核能有利于推动两国社会经济发展；

考虑为双方开展行动和活动建立适当法律框架的重要性；

兹达成协议如下：

第一条 目标

一、本合作协议的目标是为双方在和平利用核能领域开展研发合作建立总体框架。

二、任何根据本协议转让或获得的技术应仅用于和平目的。

三、双方合作应建立在互利、平等和互惠的基础上。

四、实施本协议下的双方合作应符合中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府于一九八五年四月十五日签署的和平利用核能合作协定，并应遵守各自国家的法律法规。

第二条 合作范围

依据本协议，双方合作范围可包括：

一、和平利用核能的基础研究和应用研究；

二、核电站和研究堆的研究、设计、开发、建造、运行和维护；

三、核燃料循环和放射性废物管理的研究及开发；

四、核安全、辐射防护和环境保护，核能及核燃料循环的放射性影响评估；

- 五、实物保护；
- 六、放射性同位素在工业、医学及农学的生产和使用；
- 七、核医学和放射医疗；
- 八、人力资源的培训与开发；
- 九、材料科学和特殊合金的研发；
- 十、双方同意的其他合作领域。

第三条 合作方式

双方可通过但不限于如下方式开展本协议第二条所列的合作：

- 一、科学和技术信息交流；
- 二、举办报告会、研讨会及科技事务磋商；
- 三、开展科技人员的交流、教育和培训；
- 四、转让核材料、反应堆的非核材料、设备、设施及技术；
- 五、实施联合科学研究和技术开发项目及课题；
- 六、双方书面同意的其他合作方式。

第四条 联合协调委员会和特别协议

- 一、双方应设立联合协调委员会：
 - (一) 审议本协议的执行情况；
 - (二) 商讨协议执行中产生的问题；
 - (三) 就互利双方的和平利用核能事项开展磋商。

二、联合协调委员会会议在中国或阿根廷召开，具体地点由双方商定。双方人员参会费用由其各自承担，会议承办费用由会议主办国承担。

三、双方应各自指定1名主要联络人，由此二人共同协调本协议下项目的参项工作，并组织召开委员会会议。

四、协调委员会应在协调委员会会议上提出、审议和批准本协议下的合作方案，并检查其执行情况。

五、双方在同意建立联合项目时，要就项目活动执行的具体事项制定特别协议，这些事项包括但不限于技术范围、经济赔偿、进度计划、知识产权、担保、责任及第三方案赔的补偿。该特别协议应由双方的法定代表人签署。

第五条 支付和费用分担

一、在本协议信息交流条款下进行的信息转让无需支付费用。

二、若无特别约定，双方应各自承担其参加经双方同意后召开的商讨特别事项会议的费用。

三、联合项目费用应以单个项目费用作为计算和分担的依据，双方可向其他机构或国际合作组织寻求支持。

第六条 知识产权

双方要依照两国各自法律法规及承担的国际义务，有效地保护本

协议中有关活动的知识产权。

第七条 保密

双方要采取一切合理的预防措施保证，在未经另一方书面同意时，一方不得向第三方透露或转让其在信息交流或联合研发中获得的信息。

第八条 争端

对本协议解释或执行所引起的任何争议，双方应通过磋商或谈判的方式友好解决。

第九条 生效、修订和终止

一、本协议经双方签字后生效，有效期十年。若一方未在本协议的有效期限或其延期期间届满前90天前向另一方发出通知终止本协议，本协议将在届满后自动延长五年。

二、一方可随时以提前90天向另一方发出书面通知的方式终止本协议。

三、双方可通过订立书面协议对本协议进行修订。修订后的协议经双方签字后生效。

四、经双方同意，在本协议终止时尚未完成的联合研发活动可以继续至本协议规定的完成条件时止。

五、本协议在北京签订，一式两份，分别用汉语、西班牙语和英

语做成，三种文本具备同等效力。如对文本执行有异议，以英文文本为准。

阿根廷共和国
国家原子能委员会

代表

签名:

名字:

职务:

日期:



中华人民共和国
国家原子能机构

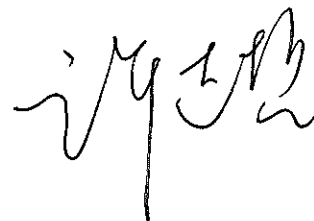
代表

签名:

名字:

职务:

日期:



**AGREEMENT
BETWEEN
THE NATIONAL ATOMIC ENERGY COMMISSION OF THE ARGENTINE
REPUBLIC
AND
THE CHINA ATOMIC ENERGY AUTHORITY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA
FOR THE COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR
TECHNOLOGY**

The National Atomic Energy Commission, hereinafter "CNEA" of the Argentine Republic and the China Atomic Energy Authority, hereinafter "CAEA" of the People's Republic of China, considering that CNEA and CAEA are "the Parties".

RECALLING the purpose of the Agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the People's Republic of China for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed in Beijing on April 15th, 1985;

RECOGNIZING that further cooperation between the Parties with outstanding expertise and technologies would be mutually beneficial and would make a solid contribution to worldwide research and development of nuclear energy, and both share the intention to take concrete steps forward for further cooperation;

IN VIEW of the fact that both countries are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and member states of the International Atomic Energy Agency;

CONSIDERING that the cooperation between the Parties should be implemented on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity, and in accordance with the arrangements to be separately made for the purpose of specifying the fields of cooperation;

CONVINCED that the use of nuclear energy with peaceful purposes contributes to the promotion of the social and economic development of both countries;

TAKING INTO ACCOUNT the importance of settling an adequate legal frame for the actions and activities between the Parties.

Have agreed as follows:

ARTICLE I – OBJECTIVES

The Objective of this Agreement of Cooperation is to establish a general framework for cooperation between the Parties in the field of research and development for the peaceful uses of Nuclear Energy;

Any technology transferred or acquired pursuant to this Agreement shall be used only for peaceful purposes;

Cooperation between the Parties shall be on the basis of mutual benefit, equality, and reciprocity;

Cooperation under this Agreement shall be carried out subject to the Agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the People's Republic of China for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed on April 15th, 1985, and shall be in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

ARTICLE II – AREAS OF COOPERATION

Subject to this Agreement, the areas of cooperation between the Parties may include:

1. Basic and applied research in the peaceful uses of nuclear energy;
2. Research, design, development, construction, operation and maintenance of nuclear power plants and research reactors;
3. Research and development in the nuclear fuel cycle and radioactive waste management;
4. Nuclear safety, radiation and environmental protection, radiological impact assessment of nuclear energy and its nuclear fuel cycle;
5. Physical protection;
6. Production and use of Radioisotopes within the industry, medicine and agriculture fields;
7. Nuclear medicine and radiotherapy;
8. Training and Development of Human resources;
9. Research and development in materials science and special alloys;
10. Other cooperation areas that shall be agreed by the Parties.

ARTICLE III – COOPERATION FORM

Cooperation under this Agreement with respect to the areas listed in Article II may include but is not limited to the following forms:

1. Exchange of scientific and technical information;

2. Arrange of academic seminars and workshops, and consultations on scientific and technological issues;
3. Exchange, education and training of scientific and technical personnel;
4. Transfer of nuclear materials and non-nuclear materials for reactors, equipment, facilities and technologies;
5. Implement of joint research projects and studies on scientific research and technological development;
6. Other forms of cooperation to be agreed upon by the Parties in writing.

ARTICLE IV – JOINT COORDINATING COMMITTEE AND SPECIFIC AGREEMENTS

The Parties shall establish a Joint Coordinating Committee to:

1. Review the implementation of this Agreement;
2. Consider the issues arising from its implementation; and
3. Hold consultations on issues of mutual interest related to peaceful uses of nuclear energy.

The Joint Coordinating Committee meetings shall be held when the Parties so agree in the Argentine Republic or in the People's Republic of China. Each Party shall be responsible for all costs incurred with regard to attendance of those meetings while the host country will be responsible for the costs of organising the Joint Coordinating Committee.

Each Party shall designate a "Principal Counterpart" as administrator to co-ordinate the participation in the programs under this Agreement, and to organize the meetings of the Joint Committee.

At its meetings, the Joint Coordinating Committee shall develop, review and approve proposals for cooperation under this Agreement and evaluate their status.

Where the Parties agree to establish a Joint Project they will enter into a specific agreement containing detailed provisions for performing the proposed activity, including but not limited to such matters as technical scope, financial compensation, schedule, intellectual property rights, warranties, liabilities, and indemnification against third party claims and shall be signed by the legal representatives of both Parties.

ARTICLE V – PAYMENT AND COST SHARING

There will be no payment for Information transferred under the Information Exchange provisions to this Agreement.

For mutually agreed meetings organized for the purpose of discussing specific and agreed topics each Party will bear its own expenses, unless defined in the Specific Agreement.

For Joint Projects costs will be determined and assigned on an individual project basis. The Parties may request for support from other Institutions or International Cooperation Organizations.

ARTICLE VI – COPYRIGHT

The Parties shall protect effectively the copyrights relative to the activities under this Agreement, in accordance with applicable laws and regulations in force respectively in two countries, and in compliance with each Party's international obligations.

ARTICLE VII – CONFIDENTIALITY

The Parties shall take all reasonable precautions to guarantee that, without the written consent of the other Party, information exchanged or gained from joint research and development is not disclosed or transferred to the third party.

ARTICLE VIII – DISPUTE

Any dispute arising out of the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

ARTICLE IX – ENTER INTO FORCE, AMEND AND TERMINATE

This Agreement will come into force upon signature by both Parties and will remain valid for a period of ten (10) years and shall renew automatically for subsequent five (5) year terms, unless either Party gives notice, at least ninety (90) days prior to the expiry of the original or any succeeding term, to the other Party that it wishes to terminate the Agreement.

This Agreement may be terminated at any time at the discretion of one Party by providing the other with ninety (90) days advance notification in writing.

The Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties. The amendment shall enter into force upon signature of the Parties.

Joint activities not completed at the termination of this Agreement may, if agreed by the Parties, be continued until their completion under the terms of the Agreement.

Done at Beijing, in two originals, on 4th February, 2015, each in the Spanish, Chinese and English Languages, the three texts being equally authentic. In case of doubt as regarding its implementation, the English text shall prevail.

**FOR THE NATIONAL ATOMIC
ENERGY COMMISSION OF THE
ARGENTINE REPUBLIC:**



**FOR THE CHINA ATOMIC ENERGY
AUTHORITY OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA:**

